

《寂然的狂喜》

图书基本信息

书名：《寂然的狂喜》

13位ISBN编号：9787508668243

出版时间：2016-11

作者：[爱尔兰] 威廉·巴特勒·叶芝, 科尔姆·托宾 理查德·戈尔曼 依婉·伯兰 李昶 等

页数：120

译者：傅浩, 刘勇军

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《寂然的狂喜》

内容概要

收到“最美的诗”。读叶芝已是早年的记忆，如今再找不回当年的感觉。吸引人的是这本书的形式感，诗意藏在每一个细节里，耐得反复端详。画与诗，诗与画，便“仿佛让一个房间有了片刻的黑暗，好让我们清晰看到一部在墙壁上播放的并不清晰的影片”。

——扬之水

印象里的好诗集都朴实而漂亮，这本“寂然的狂喜-叶芝的诗与回声”很接近，封面的质感让人拿在手上就舍不得放下，诗页和图都选了很合适的纸张。

——王小妮

一些心灵对一个伟大的原创心灵的理解和阅读，一种艺术形式对另一种艺术形式的再现和重造，这是真正寂然的狂喜。

——杨庆祥

我多想未来也有这样一本几近奢侈品的图书：一边，自己的诗；一边，艺术家的作品。而令人激动是这些作品并非图解，它正与诗共同渡河。

——车前子

从没见过这么美的诗集。读叶芝的有福了！

——施战军

- 叶芝诗歌与当代版画艺术的相遇
- 引导读者用耳朵和心灵去聆听叶芝诗歌
- 关于叶芝诗歌的最美图书

《寂然的狂喜：叶芝的诗与回声》是一部以叶芝的诗歌为母本，33位艺术家各自选取激发他们艺术灵感的叶芝诗歌，进行以版画为主的现代艺术创作，而后将诗歌和被诗歌点燃的现代艺术高度结合的形式创作出的一部独特的艺术图书作品。

2015年是爱尔兰国宝级诗人叶芝诞辰150周年，上述创作作品在欧洲和世界范围内巡展，取得很好的效应。结集成书之后，我们与著名的叶芝诗作译者傅浩先生联络，傅浩先生从自己翻译的叶芝诗歌全集中将这三首激发艺术灵感作品的诗歌挑选出来进行修订整理，成为《寂然的狂喜》最重要的文本支持。

本书面向热爱诗歌和版画、雕塑等现代艺术的读者，引导读者拓展阅读诗歌的角度，将叶芝诗歌中极具艺术表现力的成分充分展现出来，这是市场从未出来过的最美叶芝诗选版本。

全书主干部分由33幅版画艺术作品的高清图片构成，并附以作品创作者的讲述：讲述叶芝诗歌如何激发了其艺术灵感，以及如何欣赏诗与版画艺术作品的结合。在版画作品欣赏的同时，本书将诗歌选段的中英文都展示出来，并在其后附上选段所属诗歌全文的译文。这些诗文以独立的版式插入到不同艺术家创作的作品图片之间，形成很好的阅读效果

《寂然的狂喜》

作者简介

威廉·巴特勒·叶芝（William Butler Yeats, 1865-1939），爱尔兰国宝级诗人、剧作家、散文家。叶芝少年时兴趣广泛：曾在都柏林艺术专科学校学过绘画；很早就显露出诗歌创作的天赋；醉心于东方神秘主义，组织和参加过秘术研究社团；关心民族自治运动，一度加入爱尔兰共和兄弟会。1896 - 1904年与剧作家格雷戈里夫人和约翰·辛格等共同筹建爱尔兰民族剧院，发起了爱尔兰文学复兴运动。1922年爱尔兰自由邦成立，当选为参议员。

叶芝一生创作不辍，其诗吸收浪漫主义、唯美主义、神秘主义、象征主义和玄学诗的精华，几经变革，最终熔炼出独特的风格。他的剧作多以爱尔兰民间传说为题材，吸收日本古典能乐剧的表演方式，开创了现代西方戏剧中东方主义和原始主义风气。

1923年，“由于他那以一种高度艺术的形式表现了一整个民族的精神、永远富有灵感的诗”，叶芝被瑞典文学院授予诺贝尔文学奖。他的代表作品有诗集《苇间风》（1899）、《碉楼》（1928）、《旋梯及其它》（1933），剧作《胡里汉的凯瑟林》（1902）、《库胡林之死》（1938），哲学散文《异象》（1925；1937），短篇小说集《隐秘的玫瑰》（1894）等。

诗画作者，33位来自爱尔兰、英国和中国等地的当代画家和作家。代表人物如下：

科尔姆·托宾

科尔姆·托宾是一位爱尔兰小说家，短篇小说作家，散文家，剧作家，记者，批评家和诗人。他生于韦克斯福德郡恩尼斯科西，求学于都柏林大学。他于1975年毕业，后迁至巴塞罗那，根据这段经历，他写出了两本书《南方》和《向巴塞罗那致敬》。托宾曾在斯坦福大学和普林斯顿大学任教，目前在哥伦比亚大学英文和比较文学系担任教授。他的小说《黑水灯塔船》（1999年）、《大师》（2004年）和《玛利亚的自白》（2013年）都入围了布克国际文学奖。托宾获得过爱尔兰笔奖（2011年），《洛杉矶时报》年度小说（2004年），最佳图书奖（2004年）和柯思达小说奖（2009年）。

理查德·戈尔曼

理查德·戈尔曼（爱尔兰皇家学会成员）被视为爱尔兰最重要的抽象派画家之一。自从20世纪80年代中期以来，他的作品曾在多地展出，包括都柏林、伦敦、米兰和东京。他在日本度过的时光对他的艺术生涯产生了很大影响，他也因此在几家博物馆成功举办了个人展。近来，戈尔曼与爱马仕合作了几个项目。作为文学艺术院和爱尔兰皇家学会成员，他多次获奖，包括1986年国际绘画节金调色板奖。他的作品得到了很多机构的收藏，包括爱尔兰现代艺术博物馆，都柏林市政办公室，纽约公共图书馆，以及阿尔斯特博物馆。克林画廊推选他作为代表。

依婉·伯兰

依婉·伯兰是一位爱尔兰诗人，1944年生于都柏林，曾在都柏林圣三一学院、都柏林大学和美国缅因州布伦瑞克鲍登学院任教，目前是斯坦福大学英文终身教授和创意写作项目主任。伯兰的作品入围过前进奖和托马斯·斯特恩斯·艾略特奖（1994年）的最终候选人名单，她获得了雷南诗歌奖（1994年），并因创作的纪实文学而获得了笔奖（2012年）。

诺曼·阿克洛伊德

诺曼·阿克洛伊德（英帝国二等勋位爵士，伦敦皇家艺术学院成员）是英国最优秀的风景画家之一。他于1938年生于利兹市，1961-1964年在伦敦皇家艺术学院求学。1988年，他当选成为英国皇家艺术学院成员，2000年，成为伦敦皇家艺术学院的高级研究员。2007年，他因雕刻和版画方面的成就而成为二等勋位爵士。芝加哥艺术学院、伦敦泰特美术馆、温莎城堡的皇室藏品、大英博物馆，以及美国华盛顿特区美国国家艺术馆等机构都收藏了他的作品。

李昶 Lisa Chang Lee

李昶1986年生于中国北京，先后就读于中国中央美术学院和英国皇家美术学院。现生活、工作于北京和伦敦两地。李昶的作品涉猎媒介广泛，关注时间、图像、经验和记忆之间的交叠关系。李昶的作品在英国、瑞典、奥地利和中国多地展览，曾荣获英国皇家美术学院绘画奖（2013年），也被中央美术学院、英国皇家美术学院、美国大都会博物馆图书馆和加拿大阿尔伯塔大学等处收藏。

叶芝诗作译者，傅浩，北京大学英语系、中国社科院研究生院外文系毕业。中国社科院外国文学研究所研究员、博士生导师。英国学术院驻剑桥大学、香港大学等大学、研究所高级访问研究员，美国富布莱特访问研究员，英国米德尔塞克斯大学荣誉客座教授，江西师范大学特聘教授。2001年加入中国作家协会。曾获尤金·奈达翻译奖、《文化译丛》译文奖、台湾梁实秋文学奖、中国社科院青年优秀

《寂然的狂喜》

科研成果奖、中国社科院优秀科研成果奖。

《寂然的狂喜》

精彩短评

- 1、被老師強行安利這一版 感覺愛爾蘭的綠都被我國創作人差點弄黃了 中文繁絮扭捏地譯語像一本山寨得來的作品 現在名家作品都靠版畫裝幀來圈錢了 門外聽詩的我還是不是很懂你們詩歌屆
- 2、书的装帧不错，但译文真心差差差，完全不够美感。而且书骨下方很容易裂开～诗歌的英文不全～
- 3、语言是文化交流的桥梁，桥梁却必须建立心与心的基础上。
- 4、“唯有一人爱你灵魂的至诚”——当你老了.叶芝（William Butler Yeats）#寂然的狂喜.叶芝的诗与回声#翻译略差，一星给装帧，一星给插画，一星给随书附送的精致又文艺的帆布袋。¥98一本，有点虚高。
- 5、买不到原著，就读原著吧，译本无话可说。
- 6、其实不能算是诗集。更像是艺术书吧，书的设计非常好。但如果想靠这个读yeats的诗还差了很多。推荐的原因是看得出来很用心的设计了。
- 7、个人觉得太过刻意的形式化还是要不得，圈钱性质太浓，萝卜青菜可能有人爱吧，有要的吗，低价出
- 8、“因为人世溢满你不懂的哭泣……”
- 9、书很美，只是……
- 10、美。2016-11-29
- 11、真可以称之为“诗情画意”，一下子被“寂然的狂喜”苏得不要不要的。不过大部分诗都有些悲伤。
- 12、很漂亮
- 13、读时总会有些很纯粹的画面出现 也许这都是版画的原因?
- 14、配着美图读美诗感觉确实不错，不过我诡异地爱上了这本书格外清香的油墨味道。
- 15、挺失望的，本来想给两颗星的，因为是炒冷饭，但是为了叶芝和装帧给三颗星吧，不能再多了。
- 。。
- 16、对于一个刚刚拥有宝贝的妈妈来说，我很庆幸自己还能够拥有去阅读一本诗集的能力，而非将自己溺死在柴米油盐、贤妻良母里。并不是平淡日常的生活不好，它自有它的美，美食、美酒、美家都可以是对美的追求与表达。2017从一首美诗开始，希望自己以及宝宝可以用追求美的态度温柔地看待这个世界，也被这个世界温柔对待。这本诗集的装帧简洁而精致配得上叶芝的诗，只是中文是全诗，英文却是节选，真是很大的憾事。
- 17、98应该是因为帆布包吧
- 18、排版很有新意，与诗对应的画也都上乘，可是英文诗只是节选，不全让人读起来体验很差。
- 19、这本书当时买下，送给了刚分手的女友。作为生日礼物。
- 20、A lonely impulse of delight
最近有所懈怠，不过读诗确实需要一种心境。只有完全静下心来时，才适合读诗。心无旁骛，把注意力都集中在字里行间里，仔细品读每一个词语，畅想其空间余韵，甚至忍不住读出声，唯有此时才能体会其中真味。
- “ Cast a cold eye
On life, on death.
Horseman pass by!
冷眼一瞥
看生，看死。
骑者，驰过！”
- 21、这本书被评为“2016年最美书籍”有点言过其实，外协成员并没觉得装帧美，内页margin很诡异，黄色插页导致书一半厚一半薄逼死强迫症。此外，空白太多（是拿来做笔记本的么……），根本不是双语，中文翻译很是一般。98啊老天，花了我五分之一的每月补助，性价比太低了，三分不能再多了……
- 22、书很美 味道太刺激

《寂然的狂喜》

- 23、傅浩的翻译称得上是上乘之作，但刘勇军就一般了，而且快递送到时，书脊处有严重损毁，不是很开心，感觉不值那98。
- 24、翻译不行
- 25、看颜值买书
- 26、应该去看原版
- 27、不错
- 28、好看
- 29、叶芝的诗很美，但是书价格太贵，过于花俏
- 30、有点深~
- 31、刚收到书就去找《当你老了》，名字改就改了，可是中文翻译却简单的差劲，我不是以偏概全，可就是我最喜欢的这首诗真的不如我意。
- 32、装帧太美了
- 33、留作纪念吧
- 34、好坑
- 35、太美了，不洗手都不敢翻，已经开始担心这种装帧多年后会不会十分脆弱了。略微有点形式大于内容，但是谁让叶芝呢。
- 36、文字很美
- 37、书美，内容也是真的美。
叶芝总让我觉得温柔。这种温柔不热烈，但是很绵长。
相比寂然的狂喜，我更愿意是欢喜。有了叶芝给人的那种淡淡的从心底涌出来的爱意。
对叶芝来说，求不得反而是最好的结果，正是因为这种求不得才多了那么多寂然狂喜的时刻。他所有的才华和创作源泉来自于无法得到的爱情。
- 38、装帧精美有创意，大书夹小书很有趣。翻译有很大的提升空间，而且既然中文是全诗的文本，原文也应该对应为全诗，这样节选不免被认为是为了适应装帧设计而特地做的。本是个展览手册性质的书，关于这个展览为何不再详细介绍一下。大部分作品是版画，蚀刻，手铸字，不知道是不是有什么规则。
- 39、真的是气死 翻译真的烂的不行 毫无美感 一上手没看原文直接看译文的时候差点对叶芝产生了质疑 读了原文才恍然大悟 而且这个装帧真的好傻 为何封皮封底的尺寸要多出来个五毫米 因为受力问题全都折角了 真是太过理想的设计 五星给叶芝 三星给插画 翻译装帧扣五分
- 40、送人一本，送自己一本
- 41、翻译的太差了太差了，另外放这么多图是不是太喧宾夺主了。【不夸张的说过我都可以翻译得更好
- 42、很失望。排版很繁杂，最重要的诗印在像书签一样大小的纸上，夹在书的纸张里面，不知道怎么读才好。译文也写得不好。一看出出版社发现是中信我也懂了。
- 43、我曾对民族主义嗤之以鼻 但是人说他首先是民族的 否则不成其为艺术 是么 我想也有它的道理吧
- 44、书很美 但是英文翻译只有节选 感觉这价格完全花费在装帧上了
- 45、豆瓣中奖得了这本书。
自己还是触及不到诗的层面，读起来颇为费力。
装帧是极精美的，画也是自己欣赏的。
- 46、书的质量差 英文是节选
- 47、设计挺美的 但这翻译也太烂了 而且英文是节选不是全文 差评 88买个装帧设计
- 48、98贵了些
- 49、一生的劫
- 50、送人了。。。。泪目

章节试读

1、《寂然的狂喜》的笔记-第5页

《寂然的狂喜》的“唯一促成者”是“用耳朵和心灵去聆听叶芝作品的人”。

2、《寂然的狂喜》的笔记-第56页

一个男人的青年和老年

A man young and old ' I First Love

Though nurtured like the sailing moon
In beauty ' s murderous brood,
She walked awhile and blushed awhile
And on my pathway stood
Until I thought her body bore
A heart of flesh and blood.

But since I laid a hand thereon
And found a heart of stone
I have attempted many things
And not a thing is done,
For every hand is lunatic
That travels on the moon.

She smiled and that transfigured me
And left me but a lout,
Maundering here, and maundering there,
Emptier of thought
Than the heavenly circuit of its stars
When the moon sails out.

(The Tower, 1928)

一个男人的青年和老年*

一、初恋

虽然在美的残酷孕育中
出落得像滑翔的月亮，
她时而漫步，时而脸红，
伫立在我的小径上，
直到我以为她体内藏有
一颗有血肉的心脏。

但是自从我伸手在那里
发现了一颗石心起，
我已经尝试过许多事情，

《寂然的狂喜》

却没有一件顺利，
因为摸索月亮的手
都是神经有问题。

她微微一笑就改变了我，
又撒下我像个小丑
这里走走，那里逛逛，
头脑空空没念头，
还不如天上群星的轨道，
在月亮滑出天外后。

（《碉楼》，1928）

*

这组诗前四首原题为《四首年轻乡下人的歌》；第六、七、八、九首原题为《老年乡下人的更多的歌》。其中诗作相对独立，一般选诗只选诗作，而不提组诗题目。

我原本选择的是《在那些柳园的下边》这首诗，因为每次我打开《叶芝诗集》，脑海里都会回荡着这首诗的演唱版本。1909年，赫伯特·休斯为这首诗谱了曲，颇有《莫恩海岸的少女》这首歌的传统韵味。

因为一行诗的力量或意象，我在很多首诗的书页上都折了角，而且这些诗篇里常出现月亮。由于“月亮滑出天外”具有强烈的画面感，我总是重读《初恋》这首诗。

塞缪尔·帕尔默的蚀刻画出现在我的脑海里，《孤塔》尤为如此。那些洒满月光的蚀刻画仿佛源于叶芝时常居住的那个充满幻象的怪异世界。这个月光满溢的世界是另一个样子，我觉得叶芝会用它来加强很多诗歌的情感。我采用了帕尔默的月亮作为主题。

我最后的作品涉及到这两首诗。柳园上方，月亮滑出天外，从一面屏风后面看到这样的美景，强化了年轻人心怀暗恋是那么孤独和讳莫如深，而这正是这两首诗的主题。

3、《寂然的狂喜》的笔记-第68页

在你年老时

在你年老，头花白，且睡意沉沉，
挨着火炉打盹时，就取下这书，
慢慢地诵读，梦忆从前你双眸
曾神色柔和，眼波中倒影深深；

许多人爱你欢快迷人的时光，
爱你的美貌出自假意或真情，
而惟有一人爱你灵魂的至诚，
爱你渐衰的脸上那缕缕忧伤；

然后弓下身子在熊熊炉火边，
喃喃，有些凄然，说爱神怎溜走，
跑到头顶上群山的高处漫游，
还把他的脸隐藏在繁星中间。

此诗仿法国诗人彼埃尔·德·龙沙（1524-85）的同名十四行诗。赠给茅德·冈。

《寂然的狂喜》

我开始阅读叶芝的诗歌之际，正好在都柏林一所废弃了的维多利亚时期的房屋中进行探索。《在你年老时》这首诗让我想到了那栋建筑里的一个房间，大理石壁炉已经破败，壁纸都已剥落，一个老妇孤独地坐在这个冰冷空荡的房间里，回想往事和种种没有实现的心愿。这个房间的衰败描述出了诗中那个身体孱弱的老妇，她和那个房间一样，曾经明亮美丽，有很多人喜爱。

重读这首诗的时候，我意识到，叶芝写的是他昔日的恋人茅德·冈。他觉得她在回想往事时一定会后悔当初没有嫁给他。在诗中，叶芝想象她老迈年高，身体虚弱，坐在炉火边直打盹儿，看着他曾为她写的诗集，为曾经做出的选择后悔不已。

4、《寂然的狂喜》的笔记-第15页

不毛的布尔本山头下面，叶芝葬在竺姆克利夫墓园；古老的十字架立在道旁，邻近坐落的是一幢

5、《寂然的狂喜》的笔记-第17页

我是一个母亲，我希望自己的孩子们能够远离世界的纷扰，得到保护，毕竟人世溢满哭泣，是他们所人类的孩子啊，走！跟一个精灵，手拉手，到那水上和荒野里，因为人世溢满你不懂的哭泣。

《寂然的狂喜》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com